

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Мурманский арктический государственный университет»
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.01.01 Практикум по устному переводу

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

**основной профессиональной образовательной программы
по направлению подготовки**

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

(наименование направленности (профиля / профилей) / магистерской программы)

высшее образование – бакалавриат

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

бакалавр

квалификация

очная

форма обучения

2023

год набора

Составитель:
Александрова Е.В.,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных
языков

Утверждена на заседании кафедры
иностраннных языков
Института лингвистики
(протокол № 7 от 27.03.2023 г.)
Зав. кафедрой
_____ Виноградова С.А.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) - выработка практических умений устного перевода на основе комплексного изучения теории общего перевода и теории языка.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются следующие компетенции:

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

УК-5 - Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

ПК-3 - Способен выполнять устный последовательный перевод.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.	Знать: на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами
	4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.	Уметь: Вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках
	4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках.	Владеть: навыками перевода профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный
УК-5 - Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	4.4. Выполняет перевод профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный.	
	5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	Знать: информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп
	5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая	Уметь: конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции
		Владеть: навыками демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям

	<p>мировые религии, философские и этические учения.</p> <p>5.3. Умеет конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>	<p>различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения</p>
ПК-3 - Способен выполнять устный последовательный перевод	<p>ПК-3.1 способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>ПК-3.2 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика; нормами международного общения</p>	<p>Знать: стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика</p>
		<p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
		<p>Владеть: нормами международного общения</p>

3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина (модуль) «Практикум по устному переводу» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы или 144 часа (из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов)

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕ	Общая трудоемкость (час.)	Контактная работа			Всего контактных часов	В интерактивной форме	Кол-во часов на СРС		Кол-во часов на контроль	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ			Общее количество часов на СРС	из них – на курсовую работу		
4	7	2	72	-	-	52	52	6	20	-	-	Зачет
	8	2	72	-	-	52	52	6	20	-	-	Зачет
Итого:		4	144	-	-	104	104	12	40	-	-	Зачет

Занятия в интерактивной форме включают: работу в малых группах.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	В интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ПР	ЛБ				
1	Основы переводческой скорописи	-	-	4	4			
2	Последовательный перевод в сфере рынка труда	-	-	24	24	2	10	
3	Последовательный перевод в спортивной сфере	-	-	24	24	4	10	
	Итого за 7 семестр:	-	-	52	52	6	20	
4	Последовательный перевод в сфере искусства	-	-	26	26	2	10	
5	Последовательный перевод текстов социальной тематики	-	-	26	26	4	10	
	Итого за 8 семестр:	-	-	52	52	6	20	-
	Зачет	-	-					-
	ИТОГО:	-	-	104	104	12	40	-

Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Основы переводческой скорописи

Сокращенная буквенная запись. Специфика девербализации устного сообщения. Виды информации в устных сообщениях. Отражение структурно-логической информации в скорописи. Референциальная и предикативная информация в скорописи.

Тема 2. Последовательный перевод в сфере рынка труда

Перевод с листа (советы, резюме, письма). Абзацно-фразовый двусторонний перевод (интервью и собеседования). Последовательный перевод (выступления на конференциях и лекции на русском и английском языках).

Тема 3. Последовательный перевод в спортивной сфере

Перевод с листа (правила, инструкции). Абзацно-фразовый двусторонний перевод (интервью). Последовательный перевод (открытие и закрытие спортивных мероприятий, лекции, мастер-классы).

Тема 4. Последовательный перевод в сфере искусства

Перевод с листа (буклеты, программы). Абзацно-фразовый двусторонний перевод (интервью). Последовательный перевод (открытые лекции, презентации, экскурсии).

Тема 5. Последовательный перевод текстов социальной тематики

Перевод с листа (объявления, резолюции). Абзацно-фразовый двусторонний перевод (интервью, беседы). Последовательный перевод (лекции, конференции).

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1. **Аликина, Е. В.** Переводческая семантография. Запись при устном переводе : практ. учеб. пособие по спец. "Перевод и переводоведение" / Аликина Елена Вадимовна ; Федер. агентство по образованию, Пермский гос. техн. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 156, [4] с. : ил., табл. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия). - ISBN 978-5-17-035825-0(АСТ). - ISBN 978-5-478-00205-3(Восток-Запад)[Гриф] : 157-08.

2. **Зубанова, И. В.** Скоропись в последовательном переводе. Английский язык : (с аудио- и видеоприложением) / И. В. Зубанова. - М. : Р. Валент, 2016. - 216 с. + 2 электрон. опт. диск. - Библиогр.: с. 216 (9 назв.). - ISBN 978-5-93439-512-5 : 675-00.

3. **Мухортов Д. С.** Практика перевода: английский - русский : учеб. пособие по англ. яз. для вузов / Д. С. Мухортов. - М. : Высшая школа, 2006. - 256 с. - ISBN 5-06-005624-4 : 111-23.

4. **Сдобников В. В.** 20 уроков устного перевода : [учеб. пособие для студ., обуч. по спец. "Перевод и переводоведение"] / Сдобников В. В. ; Федер. агентство по образованию, ГОУВПО Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ, 2007 ; Восток-Запад. - 142 с. - ISBN 978-5-17-036447-3(АСТ).

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader

Libre Office.org

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>

2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>

3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX

2. Электронная база данных Scopus

3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».
<http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрено.

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.